

Projektszám:	HUF EUR
Pályázó neve: Dr. Török Judit	Intézménye: BGE KKK NÉMET MUNKAKÖZÖSSÉG
Projektpartner neve: Dr. Daniela Unger - Ullmann	Intézménye: KARL FRANZENS UNIVERSITAT UNIVERSITAT, TREFFPUNKT SPRACHEN
Pályázat címe: <i>Graz und Budapest kooperiert - Gemeinsame Projekte zum problembasierten Lernen entwickeln (Graz és Budapest kooperál – közös projekt a problémaalapú tanulás fejlesztéséhez)</i>	

A projekt jellege: (kérjük bejelölni)

- Workshop, konferencia
- Publikáció, tananyag
- Kutatási együttműködés
- Oktatási program
-

Beszámoló/Eredmények

Munkaközösségünknek lehetősége nyílt arra, hogy 2019. október 21. és 24. között részt vegyünk az **Osztrák-Magyar AKCIÓ Alapítvány** segítségével a grazi Karl Franzens Egyetem nyelvi központjának („Treffpunkt Sprachen”) munkatársaival együttműködve egy egyhetes eszmeceserén. A projekthét irányítója és szervezője Prof. Dr. Daniela Unger-Ullmann volt.

Az első napon betekintést kaptunk a „Treffpunkt Sprachen” működésébe, az oktatás szerkezetébe, valamint az intézményben folyó projektek legfontosabb kérdéseibe. Kicseréltük a külföldi diákokkal kapcsolatban szerzett tapasztalatainkat és beszélgetést folytattunk az oktató munka leglényegesebb elemeiről. Még ugyanezen a napon alkalmunk nyílt hospitálni Mag. Eva Seidl workshop-ján, mely a „Rövid, külföldi tanulás, lemaradások és tapasztalatok” címet viselte.

Október 22-én bemutattuk a „Treffpunkt Sprachen”-nél dolgozó osztrák kollégáinknak a nemrégiben bevezetett német tananyagunkat és a projekt alapú oktatás általunk legfontosabbnak ítélt súlypontjait. Konkrét példákkal illusztráltuk a megvalósult hallgatói projekteket, és válaszoltunk kollégáink ezekkel kapcsolatos kérdéseire. Ezen a délutánon Mag. Andrea Osterer óráján (Niveau C1) hospitálhattunk. Ennek témája Peter Handke Nobel díja volt, ami Ausztriában nagy visszhangot és vitát váltott ki.

Végezetül Mag. Christian Hofer tartott nekünk egy workshop-ot. Ennek keretében számos, a felnőtt nyelvoktatással kapcsolatos kérdést érintettünk: a kurzusok megtervezése és lebonyolítása, a tanulást motiváló atmoszféra megteremtése, a különböző motivációs technikák alkalmazása, interaktív nyelvtanulási módszerek, kollégák óráinak látogatása és tanácsadás, illetve a nyelvtanulási coaching egyaránt szóba kerültek. Ezek a témák rendkívül érdekesek és gondolatébresztőek voltak, és a BGE-n folyó oktatói munka szempontjából igen hasznos ötleteket kaptunk.

A következő napon Mag. Karoline Kuttner beavatott bennünket kutatómunkájába, mely a külföldi diákok kiejtésből adódó nehézségeivel foglalkozik, s melynek gyümölcse a kollégánő „Kiejtési gyakorlókönyv külföldi diákok számára” című munkája. A workshop végén véleményt cseréltünk egy esetleges közös kutatómunkával kapcsolatban.

A projekt-hét utolsó napján Mag. Gerlinde Fasshold óráját (Niveau A1) látogattuk meg, ahol is a kezdőkkel kapcsolatban előforduló nehézségeket beszéltük meg az óra végeztével. Utolsó programpontként a „Treffpunkt Sprachen” vezetőjével, Prof. Dr. Daniela Unger-Ullmann-nal ültünk össze, hogy megvitassuk egy- a hallgatóink közötti- későbbi kollaboráció koncepcióját és lehetőségeit.

A grazi egyetemen eltöltött hetet rendkívül hasznosnak tartjuk, s nem csak a későbbi, projektalapú oktatás területén zajló együttműködésünk szempontjából, hanem azért is, mert közösen végzendő kutatások lehetősége is felmerült. Szilárd meggyőződésünk, hogy munkaközösségünk a „Treffpunkt Sprachen” -nél szerzett tapasztalatokat a legmagasabb szakmaisággal fogja beépíteni hosszútávú stratégiai elképzeléseibe.

Második szakasz

Az első nap Daniela Unger-Ullmann-nal, a "Treffpunkt Sprachen" vezetőjével találkoztunk, és megvitattuk a nyári egyetemmel kapcsolatos lehetőségeket. A nyári egyetemnek nagy hagyománya van Grazban, és most a nyelvi központ támogatásával hallgatóink számára is lehetőség nyílik, hogy részt vegyenek egy háromhetes nyári nyelvtanfolyamon. Ez a nyári képzés kiváló lehetőség, hogy a hallgatók német nyelvi ismereteiket fejlesszék, másfelől motiváló erővel is bír, mivel a részvétel feltétele a B2 nyelvi szint megléte. A tanfolyam ezen felül tanárok számára is elérhető, ami így egyben remek továbbképzési lehetőség. A képzést közép- (B2) és felsőfokon (C1) nyújtják, a részvételi díjat magyarországi jelentkezők esetében támogatják, és az általános nyelvi fejlesztésre, az irodalomra, valamint az országismeretre külön hangsúlyt fektetnek.

Ezen felül egy lehetséges kutatási együttműködés is szóba került.

2019 februárja óta egyik kollégánk szemináriumán 22 olyan nemzetközi hallgatóval dolgozik együtt, akik különböző kiejtési nehézségekkel küzdenek. Karoline Kuttner 2019 novemberi workshopja után úgy döntött, hogy szemináriumán kipróbálja az általa kidolgozott, saját kutatási eredményeken alapuló kiejtéstréning módszert, amely során a hallgatók fonetikai interferenciáinak elemzését követően különböző kiejtésgyakorlatokat végezhetnek. Az eredményeket Karoline Kuttner eredményeivel összehasonlítják és a jövőben közös kutatási projektet is terveznek.

A második napon a nyelvi központban és a grazi egyetemi könyvtárban a közös kutatáshoz és együttműködéshez szükséges irodalmat gyűjtöttünk. Ezen felül további módszertani kiadványokat vásároltunk az egyetem könyvkereskedésében.

A harmadik napon országismereti élménytúrát szerveztünk, melynek során olyan magyarok és Magyarországról származó emberek nyomait kutattuk fel Graz környékén, akik Stájerország kulturális és gazdasági fejlődéséhez járultak hozzá.

A 2019 októberi első látogatásunk folytatásaként az utolsó napon mindkét intézmény hallgatóinak bevonásával megvalósuló telekollaboráció lehetőségeit vitattuk meg. Ebben mindkét intézményből két-két kolléga venne részt, magyar részről Koltányiné Vadász

Viktória és Ugrai Zsuzsanna, osztrák részről pedig Eva Seidel és Andrea Osterer. A telekollaboráció keretében a hallgatók közös projektmunkákon dolgoznának, a konkrét lépéseket és a projekt témákat a résztvevők február elején beszélik meg.

Megbeszélésünk utolsó pontja Christian Hofer, a nyelvi központ adjunktusának látogatása, illetve annak előkészítése volt. Christian Hofer előreláthatólag 2020 áprilisában érkezik Budapestre. Mivel ő hosszú évek tapasztalatával rendelkezik a coaching és a tanulás tanácsadás területén, így olyan workshopot tervezünk, amelyen a tanárok új ismereteket szerezhetnek vagy épp tovább képezhetik magukat ezen a területen. Ezen kívül hallgatók számára is tervezünk kurzusokat, ezek konkrét témáit a következő szemeszter elején véglegesítjük.

Összegzésként elmondható, hogy az OMAA projekt különösen sikeres volt. A grazi partnerekkel megvalósíthatjuk végre a régóta tervezett telekollaborációt, ami egy fontos mérföldkő a projektalapú tanulás továbbfejlesztésében.

Dr. Török Judit

Publikációs jegyzék:
Publikáció:

Projektnummer:	HUF EUR
Antragsteller: Dr. Török Judit	Institut: BGE KKK NÉmet Munkaközösség
Projektpartner: Dr. Daniela Unger-Ullmann	Institut: KARL FRANZENS UNIVERSITÄT UNIVERSITÄT, TREFFPUNKT SPRACHEN
Titel: <i>Graz und Budapest kooperiert - Gemeinsame Projekte zum problembasierten Lernen entwickeln</i>	

Art der Förderung:

- Workshop, Konferenz
- Publikation, Lehrmaterial
- Forschungsprojekt
- Unterrichtsprojekt

Bericht

Erste Etappe

Unser Team hatte die Möglichkeit, durch die Unterstützung der Aktion Österreich Ungarn vom 21. bis zum 24. Oktober 2019 an einer Projektwoche in Kooperation mit den Mitarbeitern von „Treffpunkt Sprachen“ an der Karl-Franzens-Universität in Graz teilzunehmen. Die Projektwoche wurde unter der Leitung von Prof. Dr. Daniela Unger-Ullmann veranstaltet.

Am ersten Tag erhielten wir einen Einblick in die Tätigkeit von „Treffpunkt Sprachen“, in die Struktur des Unterrichts, die Schwerpunkte und die laufenden Projekte. Wir tauschten uns bezüglich unserer Erfahrungen mit internationalen Studierenden aus und diskutierten über die Eckpfeiler. An demselben Tag durften wir am Workshop von Mag. Eva Seidl teilnehmen, das Thema war: „Kurzfristiges Studium im Ausland, Nachholbedarf und Erfahrungen“.

Am 22. Oktober stellte unser Team den Kollegen von „Treffpunkt Sprachen“ das vor kurzem eingeführte neue Lehrmaterial als neueste Innovation und die Schwerpunkte des projektbasierten Unterrichts vor. Wir zeigten Beispiele von den Outputs der Studentenprojekte und beantworteten sämtliche Fragen der Kollegen. Am Nachmittag konnten wir bei Mag. Andrea Osterer hospitieren (Niveau C1), die Thematik war die Verleihung des Nobelpreises an Peter Handke, als aktuelles Ereignis in Österreich. Anschließend hielt Mag. Christian Hofer einen Workshop, mit den Themen Sprachenlernen mit Erwachsenen, Kursplanung und –durchführung, Schaffung eines lernförderlichen Klimas, Einsatz von Motivationstechniken, Interaktive Sprachlernmethoden, kollegiales Hospitieren und Beraten, bzw. Sprachlernbegleitung. Diese Themen waren sehr anregend und ein äußerst nützlicher Beitrag zu unserer Tätigkeit an der BBS.

Am folgenden Tag ging es um das Thema „Aussprachtraining für ausländische Studierende“, wo Mag. Karoline Kuttner über ihr Forschungsprojekt bezüglich der Aussprachprobleme von ausländischen Studierenden berichtete. Als Output des Workshops diskutierten wir über die Möglichkeiten und unsere Vorstellungen über ein gemeinsames Forschungsprojekt.

Am letzten Tag der Projektwoche nahmen wir an einer Sprachstunde bei Mag. Gerlinde Fasshold teil (Niveau A1), anschließend erörterten wir die Problemstellen im Sprachunterricht bei Anfängern.

Als letztes Programm wohnten wir mit der Leiterin von „Treffpunkt Sprachen“ Prof. Dr. Daniela Unger-Ullmann einem Brainstorming bei, wo wir über unsere Konzepte und sämtliche Möglichkeiten einer Kollaboration von ungarischen und österreichischen Studierenden diskutierten.

Die Projektwoche bewerten wir als äußerst erfolgreich und nützlich für unsere zukünftige Zusammenarbeit nicht nur im Bereich des projektbasierten Unterrichts, sondern auch bezüglich gemeinsamer Forschungen. Wir sind fest davon überzeugt, dass die bei „Treffpunkt Sprachen“ erworbenen Erfahrungen bei der Arbeit unseres Teams professionell und langfristig strategisch verwendet werden können.

Zweite Etappe

Am ersten Tag haben wir uns mit Daniela Unger-Ullmann, der Leiterin von "Treffpunkt Sprachen" getroffen, und haben uns bezüglich der Sommeruniversität ausgetauscht. Die Sommeruniversität hat eine lange Tradition in Graz, und jetzt bietet sich die Möglichkeit auch für die Studierenden unserer Fakultät, durch die Förderung von "Treffpunkt Sprachen" an einem dreiwöchigen Sommerkurs teilzunehmen. Diese Sommerschule ist eine ausgezeichnete Möglichkeit für die Studenten, ihre Deutschkompetenzen weiter zu entwickeln, und auf der anderen Seite eine gute Motivation, denn die Voraussetzung für die Teilnahme ist ein Sprachniveau B2. Der Kurs ist offen für die Lehrenden auch, was eine gute Weiterbildungsmöglichkeit darstellt.

Der Kurs wird auf zwei Stufen (Mittelstufe, B2) und Oberstufe (C1) angeboten und die Teilnahmegebühr für die Teilnehmer aus Ungarn wird auch gefördert. Die Schwerpunkte im Kurs liegen auf allgemeiner Sprachentwicklung, auf Literatur und Landeskunde. Weiterhin haben wir über eine Forschungskoooperation gesprochen.

Seit Februar 2019 arbeitet eine Kollegin von uns mit einer Seminargruppe von 22 internationalen Studierenden, die diverse Ausspracheschwierigkeiten zu bekämpfen haben. Als unser Forschungsteam im November 2019 an einem Workshop von Frau Karoline Kuttner in Graz teilgenommen hat, hat diese Kollegin die Entscheidung getroffen, Ideen und Tipps zum Thema Aussprachetraining auch in ihrer Seminargruppe auszuprobieren, wofür die Forschungsergebnisse von Frau Kuttner die Grundlagen darstellen. Nach einer Analyse der phonetischen Interferenzen der Studierenden können verschiedene Ausspracheübungen in den Seminaren verwendet. Die Ergebnisse werden mit denen von Frau Kuttner verglichen und für die Zukunft wird ein gemeinsames Forschungsprojekt geplant.

Am zweiten Tag haben wir für die kommende Forschung und Kooperation Fachliteratur gesammelt. Wir haben in Treffpunkt Sprache und in der Universitätsbibliothek Graz recherchiert. Darüber hinaus haben wir methodologische Werke in der Fachbuchhandlung der Universität gekauft.

Am dritten Tag haben wir eine landeskundliche Erlebnistour organisiert. Dabei haben wir uns in der Grazer Umgebung auf die Spuren von Ungarn und aus Ungarn stammenden Menschen

begeben, die zur kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung von der Steiermark beigetragen haben.

Am letzten Tag haben wir uns als Fortsetzung unseres ersten Besuchs im Oktober 2019 über die Telekollaboration zwischen Studenten beider Institutionen ausgetauscht. Je zwei

Kolleginnen von unseren Institutionen nehmen an dieser Zusammenarbeit teil, Eva Seidel und Andrea Osterer von Treffpunkt Sprachen, bzw. Koltányiné Vadász Viktória und Ugrai Zsuzsanna von BGE KKK starten eine Telekollaboration, in dessen Rahmen die Studenten an gemeinsamen Projektarbeiten teilnehmen. Über die konkreten Schritte wie Projektthemen und wird Anfang Februar gesprochen.

Der letzte Punkt unserer Besprechung war die Vorbereitung des Besuchs von Herrn Christian Hofer, dem Senior Lecturer von Treffpunkt Sprachen. Christian Hofer wird uns voraussichtlich im kommenden Sommersemester im April 2020 in Budapest besuchen. Da er über langjährige Erfahrung im Bereich Coaching und Lernberatung verfügt, planen wir mit ihm einen Workshop für die Lehrkräfte, die sich auf diesem Gebiet weiterbilden und neue Kenntnisse aneignen möchten. Außerdem werden auch Kurse für unsere Studierenden geplant, konkrete Themen werden am Anfang des kommenden Semesters festgelegt.

Als Fazit können wir feststellen, dass das von AÖU Projekt außerordentlich erfolgreich war. Mit den Partnern in Graz können wir unsere längst geplante Telekollaboration verwirklichen, die ein bedeutender Meilenstein in der Weiterentwicklung des projektbasierten Lernens ist.

Publikationsliste:

Publikationsverzeichnis:

Abschlußbericht

Weitere Fragen zu den Ergebnissen:

1. Nutzung und Verbreitung der Ergebnisse:

Welchen konkreten Nutzen konnten Sie und Ihr Kooperationspartner aus dem Projekt gewinnen. Bitte denken Sie insbesondere an Publikationen, Experimente, gemeinsame Seminare, Sommerschools und/oder an eine anderweitige Umsetzung in die Praxis.

Eine enge Kooperation zwischen den Studierenden bei "Treffpunkt Sprachen" und an BGE KKK bezüglich des projektbasierten Lernens in Form von Telekollaboration; geplante gemeinsame Forschungsprojekte in den Themen Aussprachprobleme von ausländischen Studierenden bzw. Coaching für Sprachlernende, eine Sommeruniversität unter der Förderung von "Treffpunkt Sprachen". Im Sommersemester rechnen wir mit dem Besuch von Herrn Ch. Hofer, der uns in Budapest ein Seminar im Thema Coaching halten wird.

2. Durchführung:

Welche konkrete Änderungen gegenüber der Planung ergaben sich hinsichtlich Inhalte und Mitarbeit/Anzahl der Teilnehmer während des Projektverlaufes?

Außer den Besprechungen haben wir an sämtlichen Workshops teilgenommen die von den österreichischen KollegInnen gehalten wurden. Wir konnten alle geplanten Themen besprechen und die Präsentationen liefen auch planmäßig. Hinsichtlich der Besprechungsinhalte können wir feststellen, dass wir mehr erreichen konnten, als geplant, wie die Sommerschule, und außer des Unterrichtsprojekts konnten wir auch ein Forschungsprojekt in die Wege leiten.

3. Bewertung:

Bitte führen Sie besonders positive, aber auch negative Beobachtungen und Erfahrungen an. Ev. langfristige Auswirkungen Ihres Projektes?

Unser Team hatte nur positive Erfahrungen. Die von uns gesetzten Ziele konnten erreicht werden (Telekollaboration zwischen Studierenden), und das Projekt wird eine eindeutig langfristige Auswirkung haben, da wir die Telekollaboration von den Studenten Semester für Semester weiterentwickeln und wenn möglich ausweiten möchten. Die Forschungen, die wir in die Wege geleitet haben, planen wir auch für eine längere Periode.

4. Perspektiven:

Hat sich eine Fortführung der Kooperation ergeben?

- a. Welche geplante Fortführung gibt es?
- b. Welche konkrete Fortführung gibt es?

Eine Fortführung der Kooperation hat sich ergeben, außer der von oben genannten Telekollaboration, wo unsere Studierenden am meisten profitieren werden, planen wir gemeinsame Forschungsprojekte und die erwähnte Sommerschule ist ohne Zweifel auch eine Möglichkeit für lange Sicht.

Ein konkreter Schritt ist schon eine Forschung, die schon unter der Unterstützung von einer österreichischen Kollegin von “Treffpunkt Sprachen” Carolin Kuttner läuft.

5. Verbesserungsvorschläge:

Nenne Sie uns, Bitte, Verbesserungsvorschläge, wie Sie Ihre Arbeit oder wie wir unseren Service besser gestalten könnten?

Datum:

Antragsteller (Unterschrift)

Projektpartner (Unterschrift)